

Сушко Анна Юрьевна
студентка 4 курса,
факультета межкультурных
коммуникаций,
Минского государственного
лингвистического университета,
г. Минск, Беларусь

Anna Sushko
4th-year student,
Faculty of Intercultural Communication,
Minsk State Linguistic University,
Minsk, Belarus
sushkoanna553@gmail.com

БЕЛОРУССКАЯ ДЕРЕВНЯ: КУЛЬТУРА И БЫТ ОТ ПРОШЛОГО К НАСТОЯЩЕМУ

Аннотация: Данная статья посвящена проблемам перевода с белорусского языка на английский язык, возникающих при описании культуры и быта белорусской деревни, на примере анализа лингвокультурных особенностей книги А. Саченко «Да бабулі на вёску». Представляет интерес разнообразие способов и приемов перевода белорусских реалий из двух тематических групп: флора и быт жизни в белорусский деревне. Показано, в каких случаях переводчик прибегает к необходимости использовать описательный перевод при передаче реалий с белорусского языка на русский.

Ключевые слова: реалия; культура; белорусская культура; перевод реалий.

A BELARUSIAN VILLAGE: ITS CULTURAL AND EVERYDAY LIFE FROM THE PAST TO THE PRESENT

Abstract: The article is devoted to the problems of translation from Belarusian into English that arise when describing the culture and everyday life of the Belarusian village, based on the analysis of the linguacultural features of the book “Back to the Grandma in the Village” by A. Sachenko. The cases of using the descriptive way of translating the realias are dwelt upon in the article as well.

Key words: realia; culture; Belarusian culture; translation of realias from Belarusian into English.

В современном мире, где глобализация значительно влияет на культуру, каждой нации важно сохранять свою идентичность. Изучение белорусской культуры помогает нам понять, кто мы такие, откуда мы произошли и что делает нас белорусами. Осознавая свою культуру, мы становимся более ответственными за ее сохранение и развитие. Это помогает нам чувствовать гордость за свою страну и свой народ.

Белорусская культура – это сложный и прекрасный узор, сотканный из восточнославянских, западноевропейских и собственных, неповторимых нитей. Погружение в этот узор позволяет нам прикоснуться к истокам белорусского народа, понять его душу, ценности и традиции.

Реалии белорусской жизни – это не просто предметы обихода, а живое отражение идентичности народа, его исторического пути, географических особенностей, культурных ценностей и социального строя. Именно они формируют неповторимый облик белорусской нации.

В современном мире, стремящемся к межкультурному диалогу, появляется потребность в более глубоком понимании культур различных народов, включая белорусский народ, имеющий свою историю, традиции и культуру, немало повидавший радостных и горестных событий на протяжении многих веков.

Актуальным остается вопрос передачи с одного языка на другой культурных особенностей в литературе, в частности реалий как элементов культуры и быта, уникальных для определенного народа. Передача реалий белорусской сельской

культуры и быта представляет собой особую сложность, так как многие из них не имеют аналогов в других культурах.

Целью работы является описание особенностей передачи реалий белорусской культуры и быта на английский язык.

Исследование опирается на книгу белорусского автора Александра Ивановича Саченко «Да бабулі на вёску», изданную в 2017 году [1]. Данное произведение предоставляет богатый материал для анализа специфики культуры и быта белорусской деревни. Автор, используя нарративную структуру повествования от лица юных персонажей (Павлинки и Михаськи), воссоздает целостную картину жизни белорусского села, включающую описание традиционных занятий, обрядов, орудий труда, предметов материальной культуры, природного окружения, кулинарных традиций и праздничных ритуалов. Подчеркивается, что многое из материального культурного наследия прошлого сохранилось и в настоящем.

Важно отметить, что в лингвистике существует несколько подходов к определению термина «реалия». Термин «реалия» имеет латинские корни, происходя от слова “realis” – вещественный, действительный [2]. Это означает, что слово «реалия» является заимствованным в русском языке. Важно отметить, что термин «реалия» имеет несколько значений, и толкуется в различных источниках по-разному. Часто это понятие связывается с жизнью людей, отражая их особенности и быт. В частности, С. Влахов и С. Флорин, авторы монографии «Непереводимое в переводе», рассматривают реалии как особую группу языковых единиц, обозначающих специфические для определенной культуры объекты, явления, понятия, отсутствующие в других культурах. Авторы подчеркивают национально-историческую окраску реалий и необходимость специального подхода к их переводу [3, с. 55]. В отличие от этого, «Словарь русского языка» С. И. Ожегова определяет реалию как «единичный предмет, вещь, то, что есть, существует» [4, с. 786].

В нашей работе под реалией будем понимать любой элемент действительности, который отражает специфику жизни, быта, традиций, обычаев, верований, истории, искусства, политики, географии и др. конкретной страны или народа, в нашем случае, Беларуси, и имеет свое наименование в языке.

Множество определений понятия «реалия» отражает отсутствие единого мнения среди ученых относительно того, какие явления можно отнести к категории «реалии». Соответственно, существуют различные основания для классификации реалий. Так известный ученый и лингвист Г. Д. Томахин основывается только на экстралингвистическом факторе – тематических (предметных) ассоциациях, так как основным критерием их выделения является фактор семантический, выявляемый в сопоставлении с лексикосемантической системой другого языка [5, с. 239]. Он выделяет следующие группы реалий: Этнографические реалии. Реалии быта. Речевой этикет и нормы поведения. Географические реалии. Ономастические реалии.

По тематическому принципу нами были отобраны реалии, которые мы разделили на две большие группы: этнографические и природные. Среди этнографических реалий выделяем следующие группы: реалии быта, пища/напитки и праздники/обряды/символы. В группе природных реалий выделяем реалии флоры и фауны.

Из фрагментов проанализированного материала самая многочисленная группа относится к реалиям флоры (40%), реалии быта составляют 32%, пища/напитки – 12%, праздники/обряды/символы – 12%, реалии фауны (4%).

Остановимся на описании нескольких примеров перевода реалий белорусской культуры на английский язык. Одной из реалий, относящихся к белорусской флоре, является слово *парэчка* – в переводе на русский язык ‘красная смородина’ / на английский

язык ‘red currants’ – растение, плоды которого являются съедобными ярко-красными ягодами, которые имеют кисло-сладкий вкус и часто используются в кулинарии. В данном случае слово *парэчкі* переводится на английский язык как ‘red currants’ способом калькирования, с использованием косвенного перевода через русский язык. Данная реалия переведена с учетом ее прямого значения в белорусском языке.

Бяроства ‘birch bark’ – верхний слой берёзовой коры. Английский эквивалент ‘birch bark’ является лексическим соответствием, точно передающим значение, поэтому используем данный вариант перевода.

Лыка ‘bast’ – ‘the fibrous inner bark of trees’ – кора молодой липы или другого дерева в виде узких полос, из которых изготавливают лапти (низкая обувь, распространенная в Восточной Европе и на Руси в старину, и бывшая в широком употреблении в сельской местности до 1930-х годов, сплетённая из древесного лыка). В качестве лексического соответствия прибегаем к варианту перевода ‘bast’, но поскольку лыка может быть совсем не знакомо англоговорящей аудитории, добавление пояснения о его природе делает перевод более информативным.

Бярозавік русс. ‘березовый сок’ / англ. ‘Birch sap / Byarozavik ‘Sweet drink made from transparent liquid, which is collected in spring from birch’ – сладковатый напиток из прозрачной жидкости, которую весной собирают из берез. Один из вариантов перевода, может быть, представлен при помощи калькирования через косвенный перевод, однако, для более полного понимания значения слова лучше использовать транслитерацию с описательным способом перевода.

Млын ‘mlyn / mill’ – постройка с приспособлениями для помола зерна. ‘Mill’ является общеупотребительным словом для обозначения мельницы, что делает прямой перевод уместным, однако, вариант транслитерации является возможным.

Жорны ‘millstones’ – приспособление для ручного помола зерна; ручная мельница. ‘Millstones’ точно передает значение и является общеупотребительным словом, поэтому прямой перевод с лексическим соответствием уместен.

Глазура ‘glaze’ – специальное покрытие, которое наносят на керамические и глиняные изделия перед обжигом, чтобы придать им эстетичный внешний вид, защитить от влаги и механических повреждений. В данном случае перевод *глазура* на английский как ‘glaze’ является прямым эквивалентом, поскольку исходное слово и его перевод относятся к одной и той же области и имеют идентичное значение.

Кашэль – большая плетеная сумка. На английский язык передадим с помощью описательного перевода, по модели «прилагательное + существительное», поясняя способ изготовления сумки или ее материал ‘big woven bag’.

Калыска ‘cradle’ – небольшая плетеная или деревянная колыбелька, в которой укачивают младенца. Данная реалия существует и в английском языке, поэтому используем прямой перевод с лексическим соответствием.

Пацёркі ‘patserki, ‘traditional beaded jewelry’ – обработанные кусочки янтаря, коралла, стекла, камня и т. п., с отверстиями посередине для продевания, а также украшения в виде нанизанных на нить шариков или мелких предметов другой формы, которые носят на шее. Описательный перевод ‘traditional beaded jewelry’ вместе с транскрипцией помогает читателям понять, о каком виде украшений идет речь.

Для перевода проанализированных реалий из фрагментов книги Саченко А. И. «Да Бабулі на вёску» нами были использованы следующие способы: транслитерация; смешанный перевод: транслитерация + описательный перевод; смешанный: транскрипция + описательный перевод; описательный перевод; словарное соответствие; калькирование.

Чаще других способов передачи белорусских реалий на английский язык используется словарное соответствие (47%), особенно при переводе реалий флоры и фауны, однако для реалий, не имеющих эквивалента, чаще используется описательный способ перевода (21%) или смешанный способ, включающий в себя описание (транслитерация + описание (11%) или транскрипция + описание (7%). На калькирование и транслитерацию приходится по 7%.

Полученные результаты подтверждают, что адекватный перевод реалий на английский язык требует от переводчика не только владения языковыми средствами, но и глубокого понимания культурного контекста, чтобы обеспечить точную и доступную передачу смысла и колорита оригинала для англоязычного читателя. Выбор переводческой стратегии должен быть осознанным и оправданным, с учетом конкретных условий и целей перевода.

Перевод реалий остается сложной задачей, требующей от переводчика не только лингвистических компетенций, но и глубоких знаний культуры и языка источника и целевого языка. Необходимость передачи колорита исходного текста, несмотря на наличие безэквивалентной лексики, предъявляет высокие требования к профессионализму переводчика и побуждает к поиску новых, более эффективных стратегий перевода, включая комбинацию различных приемов, таких как транскрипция, транслитерация, описательный перевод, использование культурных эквивалентов и др.

ЛИТЕРАТУРА

1. Саченко, А. И. Да бабулі на вёску / А. И. Саченко. – Мінск: Беларуская энцыклапедыя імя Петруся Броўкі, 2017. – 88 с.
2. Реалия // Большая российская энциклопедия [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://bigenc.ru/c/realiia-0db617?ysclid=m47ku5p5eh519234769>. – Дата доступа: 26.10.2024.
3. Влахов, С. Непереводимое в переводе / С. Влахов, С. Флорин Моногр. – 2-е изд., испр. и доп. – М. : Высш. шк., 1986. – 416 с.
4. Ожегов, С. И. Словарь русского языка / С. И. Ожегов. – Изд. 18-е. – М.: Русский язык, 1986. – 786 с.
5. Томахин, Г. Д. Реалии-американизмы / Г. Д. Томахин. – М.: Высшая школа, 1988. – 239 с.